



*Centre culturel **La Ronde inc.***

Situé au 120, avenue Kent

Timmins, ON P4N 7S4

Téléphone: 705-267-8401 Télécopieur: 705-267-8403

Trousse d'inscription 2022

Registration package 2022



Camp de jour francophone

French day camp

Été Soleil 2022

Été Soleil est un service d'animation culturelle, de loisirs et d'activités physiques où tout se déroule en français. Du lundi 27 juin 2022 au vendredi 26 août 2022, ce camp de jour accueillera les enfants de 4 à 12 ans à compter de 7 h jusqu'à 18 h. **Le tout se déroulera à l'école : à déterminer. À noter que la dernière semaine du camp (du 22-26 août) se déroulera au gymnase du Centre, situé au 120, avenue Kent.**

*Été Soleil is a service of recreation, physical and cultural activities where everything is in French. From Monday, June 27, 2022, to Friday, August 26 2022, this camp will welcome children aged 4 to 12 years from 7 a.m. to 6 p.m.. **The program will be at : to be determined. Please note that the last week of Été Soleil (August, 22-26) will take place in the gymnasium at the Center, situated at 120 Kent Avenue.***

La présence de vos enfants doit être réservée un minimum d'une semaine à l'avance, soit du mercredi au mercredi et être envoyé avant 17 heures. Vous pouvez faire l'inscription en allant directement sur notre site web. ***Veuillez noter que dès que nous recevons vos réservations, nous allons vous facturer pour les jours identifiés par votre horaire, que l'enfant soit présent ou non.**

*The presence of your children must be booked, a minimum of 1 week in advance, Wednesday to Wednesday, and must be sent before 5 p.m. . You can make your reservations directly on our website. ***Please take note that as soon as we receive your reservations, we will bill you for the days that are identified by your schedule whether your child is present or not.***

Quoi apporter lorsque mon enfant vient à Été Soleil ?

What bring when my child go at Été Soleil ?

- * Un chapeau / A hat
- * Bouteille d'eau / A water bottle
- * Dîner et collations (**aucun four micro-ondes**) / Lunch and snacks (**no microwave**)
- * Bas et espadrilles pour l'intérieur / Socks and inside shoes
- * Vêtements appropriés à la température / Clothing appropriate for the weather
- * Serviette et maillot de bain (**apporter un sac plastique**) / A towel and swimsuit (**plastic bag**)
- * Vêtement de flottaison (gilet de sauvetage) / Life jackets or floaters
- * Vêtements de rechange / Change of clothes
- * Aucune sandale de type "cros" ou "flip-flop" sera permise pour la sécurité des enfants /

No flip- flop or cros will be accepted for the safety of children

Veillez bien identifier tous les vêtements et les biens de votre enfant

Please identify all of your child's clothing and belongings

Coût *Cost*

Il y a des **frais d'inscription de 25.00 \$**. Ceci inclut l'administration de crème solaire lors des activités extérieures et de bouteilles d'eau pour les sorties en dehors de l'école. Ces frais seront inclus dans la première facture seulement. *There is a **registration fee of \$ 25.00**. This includes the administration of suntan lotion and of water bottles for the summer. This fee will be charged once only, in the first invoice.*

Nombre d'enfants <i>Number of children</i>	Coût par jour / <i>Cost per day</i>	
	Membre <i>Member</i>	Non-membre <i>Non member</i>
1er enfant <i>1st child</i>	38 \$	46 \$
2e enfant <i>2nd child</i>	33 \$	40 \$
3e enfant et plus <i>3rd child and more</i>	26 \$	35 \$

RETARD: lorsque vous venez chercher vos enfants ***LATENESS: picking up your child***

- **Après 18 h (chaque minute de retard, le coût sera 1 \$ la minute par enfant, aucune exception.**

Le tout doit être remis à la monitrice ou le moniteur en charge la soirée même lorsque vous allez chercher votre enfant (vos enfants). Je comprends que si ceci n'est pas fait, mon/mes enfant(s) ne seront plus éligibles d'aller au programme Été Soleil, jusqu'à ce que le tout soit payé en plein à la monitrice ou le moniteur.

- *After 6 p.m. (each late minute), the cost will be \$1 per minute per child, no exceptions. The amount must be paid to the instructor in charge upon picking up your child/children that same evening. I understand that failing to do so; my child/children will no longer be eligible to attend the Été Soleil program until the total amount has been paid in full to the instructor.*

Les modes de paiements

Payments

Tout paiement doit être fait à chaque facture au Centre culturel La Ronde en personne, par carte de crédit ou par virement électronique. Vous pouvez également remplir le formulaire d'autorisation pour que l'on puisse payer avec votre carte de crédit à chaque facture. **Pour effectuer un virement interac à La Ronde, vous n'avez qu'à entrer les informations suivantes :**

All payments must be made with each invoice at the Centre Culturel La Ronde; either in person (debit or cash), by credit card, or E-transfer. You could fill out the credit card form giving permission to the staff of the Centre culturel La Ronde to make the payments for each invoice. If you would like to send money by E-transfer, please use the following instructions :

Paiement/ *payment* : TEF@larondetimmins.ca

Question de sécurité/ *Security question* : Etesoleil

Réponse/ *Answer* : laronde

Montant/ *Amount* : \$\$\$\$

Message/ *Message* : Nom de l'enfant/ *Name of your child*

Les monitrices / moniteurs n'accepteront aucun paiement monétaire

Votre enfant ne pourra pas utiliser les services, s'il y a deux (2) factures non payées.

The instructors will not accept any payments

We will not accept children if there are two (2) outstanding invoices.

Politiques et procédures

Policies and procedures

Ces politiques sont toujours disponibles pour vos renseignements. (Sur demande)
These policies and procedures are always available for your information. (Upon request)

- Politique de sécurité dans l'aire de jeux. *Playground Safety Policy*
- Politique relative à l'anaphylaxie. *Anaphylactic Policy*
- Politique en ce qui concerne l'hygiène. *Sanitary Practices Policy*
- Politique sur les incidents graves. *Serious Occurrence Policy*
- Politique sur l'administration de médicaments. *Medication Policy*
- Politique sur la supervision des bénévoles et des étudiants. *Supervision of Volunteers and Students Policy*
- Politique de mise en œuvre de l'énoncé de programme. *Program Statement Implementation Policy*
- Politique relative à la formation et au perfectionnement du personnel. *Staff Training and Development*
- Politique applicable au relevé des antécédents criminels et à la vérification de l'aptitude à travailler auprès de personnes vulnérables. *Criminal Reference Check/Vulnerable Sector Check Policy*
- Procédures de sécurité incendie et d'évacuation. *Fire Safety/Evacuation Procedures*
- Politiques et procédures concernant le contrôle de l'observation et des contraventions. *Policies and Procedures for Monitoring Compliance and Contraventions*
- Politique sur les listes d'attente. *Waiting List Policy*
- Politiques et procédures sur les questions et préoccupations des parents. *Parent Issues and Concerns*
- Politiques et procédures sur la gestion des situations d'urgence. *Emergency Management Policies and Procedures*

Politiques du COVID-19

COVID-19 Policies

- Tous les parents sont responsables d'effectuer le dépistage visuel de leur enfant tous les jours avant d'apporter leur enfant au programme d'Été Soleil. *Parents are responsible for performing the visual screening of their child, every day before bringing their children to the program Été Soleil.*
- Nous respecterons les consignes et règlements établis par le gouvernement. Votre enfant n'est pas obligé de porter le masque, ceci est à la discrétion de chacun. *We will respect the instructions and regulations established by the government. Your child is not obliged to wear the mask, this is at everyone's discretion.*
- Si votre enfant présente des symptômes de Covid-19 pendant qu'il / elle est au programme Été Soleil, nous vous informerons et à ce moment vous devrez alors venir chercher votre enfant, immédiatement. Par la suite, vous devez communiquer avec le Bureau de Santé de Porcupine et suivre leurs directives avant le retour de votre enfant. *If you child show symptoms of Covid-19 while he / she is in the Été Soleil program, we will notify you and then you must immediately come and pick up your child. Thereafter, you must contact the Porcupine Health Unit and follow their directions before the return of your child*
- Nous espérons que vous comprenez ces changements et nous vous remercions en avance de votre patience. *We hope that you understand these changes and thank you in advance for your patience.*

Toutes ces politiques de COVID-19 peuvent changer à tout moment en fonction de la réglementation de la province, et sans notification au préalable. Il est possible qu'il y ait des formulaires supplémentaires à être signés en tenant compte de cette situation actuelle. *These COVID-19 policies could change at any moment and without any notice according to the province regulation. There is a possibility that there will be additional forms to be signed taking into account this current situation.**

Code de conduite

Code of Conduct

S'il vous plaît lire avec vos enfants. *Please read with your children.*

- Je reste à l'intérieur des limites du terrain ; *I will stay within the schoolyard limits;*
- Je joue amicalement ; *I will play in a friendly manner;*
- Je respecte tout le personnel d'Été Soleil et les amis (es) ; *I will respect all staff of Été Soleil and all the friends;*
- Je sais qu'il est interdit de jouer des jeux d'agressivité physique (bousculer, frapper) ; *I know that it is forbidden to play games of physical aggression (pushing, hitting)*
- Je ne menace personne par mes paroles. Je ne ridiculise, intimide ou ne harcèle pas les autres ; *I will not threaten people with my words. I will not ridicule, intimidate or harass others;*
- J'utilise un langage respectueux (pas de blasphèmes, paroles obscènes, mots dégradants); *I will use respectful language (no swearing, obscene words, and degrading words);*
- Je ne commets aucun acte de vandalisme. *I will not commit any acts of vandalism.*

L'enfant qui commet une des infractions énumérées peut être renvoyé à la maison après le troisième (3) avertissement écrit, dépendant de la gravité.

A child that commits one of the infractions enumerated can be expelled after three (3) written warnings, depending on the severity.

Règlements pour natation *Swimming regulations*

- Les enfants ne devront en aucun cas dépasser les lignes de limitation lors de la baignade; *A determined location with a boundary line for the summers will be established.*
- Toute natation hors des lignes de démarcation est interdite. Les enfants qui ne respectent pas les règlements devront sortir de l'eau et risquent de perdre leur privilège de nager. *Any swimming outside of the limitation line is prohibited. Children who do not respect and follow the rules risk losing their privilege to swim.*
- Les enfants doivent tous porter un gilet de sauvetage ou flotteur que les parents fourniront. *Life jackets or floaters need to be provided by parents and must be worn.*
- Un système d'accompagnement (deux par deux) sera organisé, l'enfant doit respecter et demeurer avec son partenaire. *A support system (two by two) will be organized, the child must respect and remain with his partner.*

Consentement des parents

Parental Consent

- Je comprends que toutes activités récréatives peuvent impliquer des risques de blessures personnelles ou pertes de biens. *I understand that all recreational activities may involve risks of personal injury or loss of property.*
- Je suis conscient (e) des risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles, pertes de biens ou autres dommages causés sans négligence de la part du Centre culturel La Ronde inc., des monitrices/moniteurs du camp, des employé-e-s et /ou des bénévoles. *I am aware of the potential risks and give up any idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for any personal injuries, property loss or other damages caused without negligence on the part of the Centre Culturel La Ronde Inc., the camp instructors, the employees and or towards the volunteers.*
- De plus, je suis conscient (e) qu'il y a certains enfants qui fréquentent Été Soleil dont leurs moyens de transport aux activités est par autobus. Donc, j'accepte les risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles en cas d'accident, pertes de biens ou autres dommages causés lors des voyages en autobus. *In addition, I am aware that some children who attend Été Soleil may be bussed to the activities. Therefore, I accept the possible risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for all personal injury caused by an accident, loss of property or other damage when travelling by bus.*
- Nous acceptons les enfants à temps plein et les enfants à temps partiel. *We accept Full-time and Part-time children.*

S'il vous plaît, pour toutes questions ou inquiétudes concernant Été Soleil, n'hésitez pas à communiquer avec nous. *Please, for any questions or concerns, do not hesitate to contact us.*

Courriel / e-mail: etesoleil@larondetimmins.ca

Téléphone / phone: (705) - 267-8401

